

Carta al editor

Roberto Lazzarini Lechuga

Editor Jefe

Revista Panamericana de Anatomía

Distinguido académico, presento esta carta -al editor- con miras a su publicación y proyectada con el fin de llamar la atención sobre el uso inadecuado de términos anatómicos por profesores de anatomía, error que deben enmendar para que los términos que se empleen, estén acordes con la *Terminologia Anatomica* (TA) que son de uso internacional, aunque infortunadamente en América Latina, aún sigue siendo un grave problema de comunicación científica entre los profesionales y estudiantes del área de la salud y de las ciencias afines. Lo anterior, es debido a diversos factores, tales como, que los textos utilizados en la enseñanza anatómica no han seguido las recomendaciones de la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas (IFAA) (Duque Parra *et al.*, 2018).

Así, el trabajo titulado: Doble vena cava inferior e hipoplasia de arteria iliaca primitiva izquierda en feto con síndrome de Down: reporte de caso (Zárate *et al.*, 2025), se emplean términos obsoletos como el de vena iliaca primitiva izquierda. El fundamento de ello, es que el término primitivo significa primero en cuanto al tiempo o en su género (Mascaro Porcár, 1983) y no cuadra con esta denominación antigua anatómica en referencia a características ancestrales de nuestra especie, pues este vaso es común en muchas especies de vertebrados como en caballos (Klaus-Dieter *et al.*, 2009) cerdos, perros, monos y bovinos (Schwein *et al.*, 2020), por lo que la FIPAT asimila como nombre de vena iliaca común (*Vena iliaca communis*) con el numeral 5021 (FIPAT, 2019). El nombre a emplear para esta aparte corporal en español es por lo tanto: vena iliaca común.

También en el mismo artículo se explicita la valva anterior y posterior de la válvula tricuspídea fusionadas. Aunque el termino sigue siendo válido, trabajos de variados autores cuestionan este término tradicional, pues la caracterización morfológica de las valvas de la válvula tricúspide mediante criterios objetivos en varios corazones cadavéricos embalsamados mostró doble en 26 y triple en cuatro. Este estudio revela que la válvula tricúspide rara vez es tricúspide, hallazgos que proporcionan una comprensión más clara de la morfología de las valvas de la válvula tricúspide, por lo que se cuestiona si la válvula tricúspide es realmente tricúspide (Athavel *et al.*, 2017).

Cordialmente y con ánimo crítico constructivista, me remito:

Jorge Eduardo Duque Parra

Departamento de Ciencias Básicas. Universidad de Caldas.

Colombia Manizales (Colombia) 01-07-2025.

REFERENCIAS

- Athavale, S., Deopujari, R., Sinha, U., Lalwani, R., Kotgirwar, S. (2017). Is tricuspid valve really tricuspid? *Anat Cell Biol*, 50 (1):1–6.
- Budras, K.D., Sack, W.O., Röck, S. (2009). Anatomy of the Horse. Schlütersche Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG.
- Duque Parra, J.E., Vasquez, B., del Sol M. (2018). Problemática educativa terminológica anatómica en América Latina: *Terminologia Anatomica* es Internacional, no Nacional ni Regional. *Int J Morphol*, 36 (4):1423-1430
- FIPAT. (2019). Terminoloiga Anatomica. Federative International Programme for anatomical terminology. Mascaró y Porcar, J.M. (1983). *Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas*. Salvat.
- Schwein, A., Magnus, L., Chakfé, N., Bismuth, J. (2020). Critical Review of large animal models for central deep venous thrombosis. *Eur J Vasc Endovasc Surg*, 60(2):243-252.
- Zárate, L.N., Suárez Zeniquel, A.A., Rojas, D.E., Saucedo, G.A., Alvarez, V.S., Gorodner, A.M (2025). Doble vena cava inferior e hipoplasia de arteria iliaca primitia izquierda en feto con síndrome de Down: reporte de caso Argentina. *Rev Panam Morf*, 3 (9): 5-14.